



Titulares en las ediciones electrónicas de la prensa británica de calidad: actos de creación y de comunicación

Ramon Marti Solano

► To cite this version:

Ramon Marti Solano. Titulares en las ediciones electrónicas de la prensa británica de calidad: actos de creación y de comunicación . Modos y Formas de la Comunicación Humana / Ways and Modes of Human Communication, 2010. hal-01645051

HAL Id: hal-01645051

<https://hal-unilim.archives-ouvertes.fr/hal-01645051>

Submitted on 23 Nov 2017

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

TITULARES EN LAS EDICIONES ELECTRÓNICAS DE LA PRENSA BRITÁNICA DE CALIDAD: ACTOS DE CREACIÓN Y DE COMUNICACIÓN

RAMÓN MARTÍ SOLANO
Université de Poitiers, Francia

RESUMEN

Algunos titulares de las ediciones electrónicas de la prensa británica de calidad muestran ciertos fenómenos léxicos y fraseológicos que inciden sobremanera en la interpretación que de ellos puedan hacer los posibles destinatarios. Este trabajo examina cómo la selección léxica sirve para crear un escenario que, entre otras cosas, revela la actitud del enunciador y predispone mentalmente al destinatario. Empero, su objetivo fundamental es dar cuenta del fenómeno de la bipolaridad léxico-fraseológica, que consiste en el equilibrio entre dos zonas de polaridad que se establece en el titular para crear así efectos contextuales, con el consiguiente resultado en el destinatario de alusión y de evocación de imágenes. Los titulares se convierten de esta manera, y a un tiempo, en actos de comunicación y de creación.

Palabras clave: titulares de prensa, contenidos implícitos, silepsis, semántica textual, pragmática

ABSTRACT

Some headlines of the electronic editions of the British quality press show a number of lexical and phraseological phenomena which have a significant influence on their interpretation by the potential readers. This paper explores the ways by which the lexical selection serves to create a scenario that, among other things, reveals the utterer's attitude and mentally predisposes the reader. However, our main aim is to acknowledge the phenomenon of lexico-phraseological bipolarity which consists in the balance established between two areas of polarity inside the headline in order to create contextual effects, subsequently resulting in allusion and the bringing-forth of image-schemata to the reader. Headlines thus become simultaneously communicative and creative acts.

Key-words: newspaper headlines, implicit content, syllepsis, textual semantics, pragmatics

1. INTRODUCCIÓN

Para nuestra investigación relativa a ciertos fenómenos léxicos y fraseológicos presentes en los titulares de prensa, hemos seleccionado las ediciones electrónicas de cuatro diarios (*The Guardian*, *The Times*, *The Independent* y *The Daily Telegraph*) y de un semanal (*The Observer*) de la prensa británica de calidad. Por su lado, la prensa sensacionalista explota todas las posibilidades de los titulares ofreciendo, en muchos casos, “acertijos bastante compejos” (Dor 2003: 698). La presentación de la portada de estos periódicos electrónicos difiere de manera considerable con respecto a la de sus ediciones impresas correspondientes. En lo que a los titulares se refiere, conviene subrayar el hecho de que éstos presentan un formato, una composición tipográfica, un tamaño y un color muy similares en todos los periódicos, uniformándose así el aspecto visual para los lectores potenciales. No es nuestro objetivo profundizar en cuestiones técnicas referentes a la maquetación de estas páginas, sino, al contrario, realizar un análisis discursivo en su nivel retórico-estilístico de algunos titulares desde perspectivas tales como la semántica textual o la pragmática.

2. LAS FUNCIONES COMUNICATIVAS Y LOS CONTENIDOS IMPLÍCITOS DE LOS TITULARES DE PRENSA

Los titulares de prensa son una suerte de mini-textos que suelen condensar la información que a continuación se desarrolla en la entradilla y, sobre todo, en el cuerpo del artículo. Existen otros tipos de titulares menos frecuentes que, en lugar de resumir, destacan un aspecto particular de la noticia o incluso reproducen un enunciado en estilo directo (Dor 2003: 697). Por lo general los titulares no son obra de los propios articulistas, sino que son creados *a posteriori* y redactados por un editor o redactor responsable (Bell 1991 150-151). Pero por encima de las funciones comunicativas precedentes, los titulares se elaboran con el objetivo pragmático fundamental de llamar la atención y de captar el interés del destinatario. Algunos titulares presentan una menor longitud en su versión electrónica que en su versión en papel, lo que no es de extrañar si tenemos en cuenta las

diferencias pragmáticas correspondientes a la situación de comunicación de un destinatario de una versión electrónica—que, entre otras cosas, puede acceder, y de hecho así lo hace, a un sinfín de páginas al mismo tiempo—y a la de otro de una versión en papel.

Los fenómenos morfofonológicos presentes en los diferentes procesos de desautomatización (Fiala y Habert 1989: 86; Feyaerts 2006: 69) de expresiones idiomáticas en los titulares de la prensa británica constituyen uno de los recursos más extendidos de manipulación creativa de estas unidades pluriverbales. Otros fenómenos, como la adaptación de expresiones idiomáticas al contexto extralingüístico de la noticia, con la consiguiente adaptación de alguno de los componentes léxicos, han sido ya tratados, entre otros investigadores y para la lengua alemana, por Wotjak (2000: 334). Los titulares de prensa son, como hemos indicado, textos, o sea el producto de complejas selecciones conscientes o inconscientes, en los que se establece un juego entre lo explícito y lo implícito.

Los contenidos implícitos incluyen la toma de postura del enunciador, las presuposiciones, los sobrentendidos, las alusiones subyacentes, aparecen o se manifiestan de forma más o menos evidente en la combinatoria léxica o léxico-fraseológica de estos enunciados y son, en suma, una parte esencial de su contenido semántico. Estos enunciados tienen, en sí y por sí, su propia existencia autónoma (Legalery 2002: 63) pues es conocido el hecho de que muchos usuarios de estas páginas electrónicas dedican una parte importante de su tiempo a leer únicamente los titulares y no los artículos que éstos anuncian (Develotte 2000: 24). Su función principal consiste en anunciar e informar sobre el contenido del artículo, despertar el interés en el destinatario potencial e incitarlo así a su lectura, convirtiéndose en un acto a la vez performativo y perlocutorio. Las estrategias discursivas que se ponen en juego son de diversa índole, pero todas ellas están en mayor o en menor medida condicionadas por la relación de intencionalidad que se instaura entre las dos instancias del acto de comunicación (Charadeau, 1997: 15).

3. LA SELECCIÓN LÉXICA: CREACIÓN DE UN ESCENARIO

Analizaremos en primer lugar un fenómeno que, sin ser propio de los titulares de prensa, representa una característica esencial de este tipo de enunciados. La selección de nombres, adjetivos, verbos y adverbios, que transmiten la perspectiva que sobre el asunto informativo tiene el emisor, y el carácter evaluativo que poseen ciertos lexemas revelan una toma de posición y un juicio de valor del enunciador con respecto al objeto denotado. Como es bien sabido, la información periodística es siempre tendenciosa y este recurso se presenta como otro más para dejar entrever el sesgo político o ideológico de la publicación en cuestión. Entendemos el término escenario como el marco referencial de lugares comunes argumentativos de una comunidad lingüística. Nuestro análisis pretende descubrir, identificar y nominar los fenómenos que contribuyen a la significación de las unidades léxicas o fraseológicas en su empleo discursivo y la red de relaciones que se establece entre ellas y entre otros elementos del interdiscurso, así como las posibilidades expresivas de esta selección léxica.

(1) *British castles face new foe: drunk vandals*

En el ejemplo (1) se observa una esmerada selección de sustantivos que se distribuyen rítmicamente a lo largo del texto. Se produce de esta manera la recreación de un escenario de guerras y saqueos que rememora la Alta Edad Media. Este fenómeno de alusión se produce gracias a la adecuada combinación de términos que le sugieren al destinatario épocas remotas en las que reinaban el caos y el pillaje. Este efecto de sentido se ve reforzado por las dos acepciones, diacrónica y sincrónica, de los vocablos *foe* y *vandals*. En su acepción diacrónica ambos evocan las huestes enemigas de bárbaros en batallas medievales: son estas asociaciones subyacentes las que contribuyen a la creación del escenario y a la predisposición mental del lector potencial del cuerpo del artículo. Se produce, a su vez, un juicio de valor implícito en relación con los autores de estos delitos pues la carga peyorativa asociada a estos términos es muy fuerte.

(2) *Ripple effect spells woe on the high street*

En el ejemplo (2), la información consabida, el tema, son las calles comerciales de los centros urbanos, *the high street*. En posición inicial aparece el rema, la nueva información, actualizada por medio de tres elementos léxicos que contribuyen a la creación de un escenario. En primer lugar, el compuesto *ripple effect* (esp. reacción en cadena), componente crucial de la información. La elección del verbo *spell* (esp. anunciar o augurar) no es fortuita. Este verbo tiene casi sistemáticamente como colocativos a *trouble* o *disaster*, y por ende se asocia en la mente de los hablantes con malos augurios, conflictos, desastres y otras calamidades. En tercer lugar, el sustantivo *woe* (esp. aflicción o congoja) dibuja en la mente del destinatario un paisaje de desolación. La selección léxica no solo crea un escenario, sino que también refleja y transmite implícitamente la actitud y la posición del enunciador con respecto a un conjunto de opiniones y creencias en relación con el asunto abordado por el titular. El sentimiento de pesimismo sobre la crisis económica y sobre la pérdida del poder adquisitivo se hace patente y orienta la opinión del destinatario.

4. LA BIPOLARIDAD LÉXICO-FRASEOLÓGICA EN LOS TITULARES: UN ESTUDIO DE CASOS

Deseamos llamar la atención sobre uno de los recursos retórico-estilísticos menos estudiados en la literatura sobre los titulares de prensa. Se trata de lo que denominaremos la bipolaridad léxico-fraseológica, es decir el mecanismo por el cual dos componentes léxicos del enunciado concentran los dos polos de atención para el destinatario. Las relaciones que se establecen entre estos dos polos son de diversa índole aunque los lexemas implicados siempre se hacen eco mutuamente. A continuación, y a través de un análisis de casos, detallaremos las implicaciones pragmático-semánticas que se desprenden de estos fenómenos que son formalmente de naturaleza cotextual. Diversos son los tipos de contenidos implícitos que forman parte de estos enunciados. Consideramos que además de las competencias lingüística, enciclopédica, lógica y retórico-pragmática a las que alude Kerbrat-Orecchioni (1998: 161), otras competencias son necesarias y deben ponerse en marcha en el destinatario de estos

enunciados para que la interpretación sea completa. Nos referimos concretamente a la competencia fraseológica, necesaria para la correcta descodificación e interpretación de expresiones que han sido manipuladas o remotivadas de forma creativa (Feyaerts 2006: 69). Quisiéramos hacer hincapié en la especial cohesión que se produce en el seno de este tipo de titulares, puesto que la interpretación de un elemento del discurso depende directamente de la del otro. Por otro lado, la articulación interna que se establece entre los componentes polarizados no es, en ningún caso, aleatoria.

(3) *Savers race to find safe place for nest egg*

En el ejemplo (3) los dos focos polarizados se encuentran situados a la cabeza y en la cola del enunciado y ambos forman parte del tema. La simetría es por lo tanto perfecta desde los puntos de vista sintáctico, semántico y pragmático. El componente léxico *savers* (esp. ahorradores) encuentra su eco en el componente fraseológico *nest egg* (esp. ahorros). Desde el punto de vista pragmático, la utilización de *nest egg* revela la intencionalidad del enunciador de describir la situación como preocupante, insegura y extremadamente delicada.

(4) *South-West is hit by wave of repossessions*

El titular del ejemplo (4) describe una alarmante situación de embargos inmobiliarios (ing. *repossessions*) que afecta el suroeste del país. La imagen es la de una ola (ing. *wave*) gigantesca que golpea con fuerza y súbitamente esta región, idealizada en el imaginario colectivo británico gracias a sus temperaturas benignas, a sus numerosas playas y calas de arena rubia y fina, a la asociación con los lugares de la leyenda y el ciclo artúricos y a un estilo de vida tradicional y bien preservado, alejado del trajín de las grandes zonas metropolitanas e industriales. La silepsis, en este caso particular, sería el producto de la evocación creada a partir del componente léxico de la locución cuantificadora *a wave of* (esp. una oleada de). Igualmente, la asociación placentera con los deportes acuáticos, y especialmente con el *surf* y el *windsurf*, se pone aquí de manifiesto. Desde el punto de

vista interpretativo, se alude tácitamente a una sensación de desencanto y desilusión evidentes.

(5) *The colourful side of Labour's Gray man*

En lo referente al ejemplo (5), los dos centros de polaridad se encuentran bien repartidos y equilibrados en el texto: se trata casi de una perfecta simetría en la que los dos componentes léxicos producen un eco semántico, ya que ambos pertenecen a un mismo campo nocional. Como tales, los nombres propios no forman parte de la lengua, pero su significado, cuando éste coincide con el de una palabra léxica, puede de hecho actualizarse. La deconstrucción del significado de un nombre propio, en este caso de un apellido, es un recurso ampliamente utilizado en la prensa escrita británica siempre que se presenta la ocasión. Igualmente, y además de la simetría textual, aparece un contraste que propicia el intencionado efecto humorístico existente entre los lexemas *colourful* (esp. colorido) y *gray* (esp. gris). El destinatario, gracias al contenido implícito de este enunciado, interpreta que el Sr. Gray es una persona triste, aburrida, y que por fin, se le ha descubierto su lado alegre, divertido y jovial.

(6) *The greening of Brown*

Este recurso estilístico consistente en la remotivación del significado de un nombre propio aparece igualmente en el ejemplo (6), en el que el significado del apellido del primer ministro británico, *Brown* (esp. marrón), se actualiza en función de la bipolaridad que se crea con el sustantivo *greening* (esp. la conversión al ecologismo). Este tipo de recurso representa un buen ejemplo de economía y eficacia ya que basta exclusivamente con dos unidades léxicas (*greening* y *Brown*) para que se establezca la presuposición fundamental, a saber que *Mr. Brown is not green* (esp. El Sr. Brown no es ecologista). Otro tipo de asociaciones de los colores verde y marrón en relación con el color de las hojas de los árboles se superponen en el plano interpretativo para, de esta manera, reforzar el carácter positivo del ecologismo y el carácter negativo de la tradicional actitud del Sr. Brown.

(7) *Biting back at Oliver's empire*

El caso del ejemplo (7) pone en evidencia la bipolaridad existente entre los dos elementos señalados. El primero tiene un marcado carácter catafórico pues sirve para anticipar parte del significado del segundo componente polarizado, *Oliver*, apellido del famoso cocinero británico Jamie Oliver. Este recurso estilístico permite establecer la relación entre la nueva información, actualizada por el componente *biting back* (esp. contraataques), y el referente y tema del enunciado, gracias a la elección de la forma *biting back* que, por medio de una figura de silepsis, se asocia al proceso de morder y comer, asociación casi exclusiva que se establece con este personaje.

Los efectos de sentido que se desprenden del análisis de los titulares anteriores enlazan con el hecho expresado por Charadau (1997: 37) sobre las diferentes formas de informar según el grado de competencia que se le atribuya al interlocutor. Por otro lado, sabemos que la elaboración de los titulares es una tarea que requiere una gran experiencia y que los artífices de estos textos conocen al dedillo las técnicas combinatorias sintagmáticas y paradigmáticas de estas producciones lingüísticas.

5. CONCLUSIÓN

En este trabajo hemos trazado brevemente las características principales de los titulares de las ediciones electrónicas de la prensa británica de calidad para centrarnos en ciertos aspectos léxicos y fraseológicos con fuertes implicaciones semánticas y pragmáticas. La silepsis, de la cual son objeto numerosas expresiones idiomáticas, es, en los ejemplos analizados, el resultado de una relación de bipolaridad que se establece con un componente léxico, principalmente de carácter anafórico, presente en el titular. Del mismo modo, dos o más unidades léxicas pueden convertirse en los focos de atención del enunciado, creando entre ellas vínculos interpretativos que son los responsables de la configuración de un escenario que predispone y orienta la interpretación de los lectores potenciales de los titulares de prensa.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bell, A. 1991. *The Language of News Media*. Oxford: Blackwell.
- Charaudeau, P. 1997. *Le discours d'information médiatique*. Paris: Nathan.
- Develotte, C. 2000. « Titres de presse et représentations d'autrui en temps de crise ». *Mots. Les langages du politique* 64 (1): 23-38.
- Dor, D. 2003. "On newspaper headlines as relevance optimizers". *Journal of Pragmatics* 35: 695-721.
- Feyaerts, K. 2006. "Towards a Dynamic Account of Phraseological Meaning: Creative Variation in Headlines and Conversational Humour". *IJES* 6 (1): 57-84.
- Fiala, P. y Habert, B. 1989. « La langue de bois en éclat : les défigements dans les titres de presse quotidienne française ». *Mots. Les langages du politique* 21 (1): 83-99.
- Kerbrat-Orecchioni, C. 1998. *L'implicite*. Paris: Armand Colin.
- Legalery, J. L. 2002. « Analyse pragmatique de titres de presse écrite britannique : médiation entre pouvoir politique et lectorat ». *ASp* 35/36: 61-72.
- Wotjak, B. 2000. « Quelques considérations sur les connexions et les modifications contextuelles des phraséologismes : aspects sémantiques et cognitifs » *Actes du colloque international EUROSEM 1998. La lexicalisation des structures conceptuelles 13*. Eds. H. Dupuy Engelhardt y M. J. Montibus. Reims: Presses Universitaires de Reims. 329-352.